

探讨现代汉语流行语及英译的基本方法

摘要：流行语是指在某一时期某一地域中出现的，广为流行的语汇。经济和社会的快速发展产生了很多流行语。本文探讨了现代汉语流行语的生成源起以及英译的基本方法。

关键词：现代汉语流行语；源起；英译

一、前言

流行语是指在一定时期、一定地区、一定群体中，被人们广泛使用、流传、熟知的用语，往往多指一些词语。流行语是社会变革和发展的产物，反映了时代和社会的变迁，具有鲜明的时代特征和社会特征。中国现当代有三次显著的词汇大变动阶段：“五四”新文化运动（1919），它倡导了白话文，并使之普及，使文、言一体，标志汉语进入了现代汉语时期；20世纪50年代新中国的成立，中国出现了一个全新的社会，产生了大量的新词语来描述这个新制度；还有在改革开放以来，中国开始了史无前例的现代化运动，中国全面对外开放，大量吸收外界的现代观念和改革自身的社会结构。这三次高潮形成了20世纪汉语词汇发展的三个高峰，极大地充实和扩展了现代汉语的词汇及其表现力。[1] 20世纪80年代以来，随着国内的巨大变化以及与世界的多元化接触，汉语词汇的深度、广度、速度都得到空前规模的扩展。词汇历来是外语学习的难点，流行语属于词汇发展变化的最前沿，如何准确理解和翻译社会文化内涵丰富的流行语对每一位外语工作者都是一个挑战。

二、汉语流行语的产生

（一）源于影视作品 随着电影、电视、网络在人们日常文化生活中愈来愈大的影响力，一些电影、电视剧，广告、小品中的经典台词，便迅速地为广大人民群众所接受并广泛传播开来。如电影《手机》中严守一的“做人要厚道”入选当年十大网络流行用语榜首；2008春晚小品《梦幻家园》中蔡明的一句“为什么呢”在网络上迅速蹿红，成为网络流行语；“地球人都知道”这句经典的广告语成为人们茶余饭后的最爱和谈资。影视作品以其娱乐性强、覆盖面广的特点，使得其中的热门台词借助互联网迅速成为流行语，并进入人们的生活。

（二）源于经济强势

随着改革开放的逐步推进，经济体制的改革渗透到社会的每一个角落。从流行语中，就可以看到这种日益商业化的面貌。如：跳槽（job hopping），运作（to operate），假日经济（holiday economy），工作餐（business lunch），钉子户（recalcitrant），返聘（re-employed after retirement）。另外，广东、香港地区作为中国经济发展的龙头，使得粤语具有了举足轻重的市场价值，作为“赚钱的方言”（money dialect）成为时尚并向全国扩散。[2]如：买单（paying the bill），天王巨星（musical icon），派对（party），夹心阶层（the sandwich class），狗仔队（paparazzo），反弹（to reject），贴士（tips）。

（三）源于旧词新意

某些旧词语“复活”而以新词语的姿态出现，成为汉语词汇变动中的一大特色。很多流行语原本是旧词，由于社会经济、文化生活等的发展与变化，原有的一些词语转而成为具有新概念或新观念的流行语。比如“老板”以前常用于生意人之间，表示一定的雇佣、带有金钱色彩的人际关系，但现在它的使用范围十分广泛，远远超出了商界，可用以指称机关、单位等的领导，甚至研究生、博士生把自己的导师也称作“老板”。再有，“软着陆”本指飞机经过一段飞行之后平稳地降落在陆地上，如今多用于比喻国民经济的运行经过一段过度扩张之后，平稳地回落到适度增长区间。总的说来，像以上使用范围超出原来的领域、被赋予一定新概念、新观念的90流行语逐渐增多，在一定程度上折射出了社会经济、文化生活、人际关系等方面的种种变化。

（四）源于全新词语

网络时代的来临，使得许多网络新词成了流行语，其中很难从词面意思来判断。如大虾（an old hand），它脱离了“虾”的字面含义，是大侠的通假词，指网龄比较长的资深网虫，或者某一方面（如电脑技术，或者文章水平）特别高超的人。如此相对的“菜鸟”也是网络流行语，它跟鸟没有什么关系，是指“网络新手”，翻译成 a green hand at Internet。“青蛙”“恐龙”分别指代不够帅气的男生和长相对不起观众的女生，“沙发”在论坛里的通常含义是第一个回帖的人，“顶”表示“支持”等。

（五）源于外

来词 世界上没有哪一种语言是纯粹的，因为它们都或多或少地借用了外国语或外族语的某些成分。现代汉语流行语中，外语语音词汇的借用是一个非常显著的现象。改革开放以来，外来语大量引进我国，尤其是在沿海经济较发达地区，并且慢慢向内地传播、渗透。外来语的引进方式也是多种多样的，有音译、半音译半意译等。

1. 完全音译

完全音译词指模仿外语词的读音并采用与其读音相同或相近的汉语文字记录。这样的音译词种类多，数量大，使用方便、快捷。如：coffee（咖啡），shampoo（香波），hacker（黑客），dink（丁克），golf（高尔夫），gene（基因），sofa（沙发），disco（迪斯科），copy（拷贝），bus（巴士），clone（克隆），dozen（打），pound（磅）。

2. 半音译半意译 有些词语的翻译是采用半音译半意译的方式。这类词语是英语音译词与汉字组合的词语。

(1) 音译+意译：即前半部分用音译，后半部分用意译。如 Internet（因特网），T-shirt（体恤衫），mini-skirt（迷你裙）。

(2) 意译+音译：即前半部分用意译，后半部分用音译。如 cultural shock（文化休克），milkshake（奶昔）。

(3) 音译+表意：即在音译词后面加一个表意成分，注明这个词所指的类别、特征、属性。如保龄球（bowling+球），拉力赛（rally+赛）。

三、现代汉语流行语的英译

随着对外改革开放的深入，我国与世界各国在社会政治、经济、文化、教育、商业等方面的交流日益增多。为了便于外国人士在中国的沟通与交流，我们需要把许多汉语信息或汉语名称译成外文。因为英文是国际通用的语言，所以规范、准确的英文译文便于沟通、交流以及信息的传播，而且也体现了一个国家的语言规范和素质。因为流行语带有鲜明的时代特征，因此作为一名外语工作者，面对层出不穷的流行语，有责任将它们译成准确、地道的外语，以更好地让世界人民了解中国。对流行语的翻译，总结起来有以下几种方法：

(一) 直译&意译

语言文化的差异使流行语的翻译变得极具挑战性。如果汉语词语的语用意义，在目的语国家有其文化共性能被外国读者理解和接受时，则可采用直译或对等翻译。如：房奴（a slave to one's mortgage），绿色食品（green food），假日经济（holiday economy），美食城（food center），反腐倡廉（anti-corruption and building a clear government）。反之，如果汉语词汇所蕴涵的文化与译文读者的本民族文化相左或容易使人产生误解引起不愉快的联想，则应灵活采用意译法。有鉴于此，翻译工作者必须熟悉英汉两种语言所承载的文化背景，尽量恰当地遣词造句，并准确地表达原文用意，从而做到等效翻译。如：手机（mobile phone），打拐办（office of anti-buying and selling women and children），拾荒（glean and collect scraps），大腕（big potatoes），三角债（debt chains）。 (二) 音译

在现代汉语流行语的翻译中，对于某些特别中国化特征的词语，这类词语很难用其他的翻译手段完美表达。在这种情况下，可以采用音译的方式。如：风水（fengshui）白话（pai-hua）功夫（kung fu）麻将（mahjong）以上所列举的方法，只是汉语流行语中常用的翻译方法，在具体的翻译过程中应灵活加以运用。

四、结语

总之，流行语是时代的最强音。流行语的出现丰富了我们的话语空间，深刻地反映了中国社会的进步以及代际间的变迁。因此在不同的时期或年代，流行语也往往存在较大差异，流行周期也长短各异。在一定时期内，一个国家或地区流行什么，流行语中往往有所体现，因为它们具有明显的时代特征。随着社会生活的丰富和科技、经济的发达，语言词汇也愈来愈新鲜、活泼。翻译者有责任及时将他们译成准确、地道的外语。这除了要求我们有较高的语言水平和翻译水平之外，广阔的知识面以及较强的跨文化意识也是

必不可少的。

参考文献:

- [1][2]金惠康. 跨文化交际翻译续篇[M].北京: 中国对外翻译出版公司, 2004:101-112.
- [3]冉永平.语用学: 现象与分析[M].北京: 北京大学出版社, 2006.
- [4]齐建涛.现代汉语流行语生成源起考略及其英译[J].大连大学学报, 2007,(4).
- [5]葛峥.汉语流行语中外语音词汇的借用[J]. 河南社会科学, 2003,(11).
- [6]陈小全,丁衡祁.汉语新词新语英译质量问题不容忽视[J].中国翻译, 2003,(7).
- [7]张向京.流行语翻译中的三个问题[J].中国科技翻译, 2004,(2).
- [8]陈文.外来词漫谈[J].徐州教育学院学报, 2001,(6).

51lunwen.com
S 无忧论文网

S 51lunwen.com